

АННОТАЦИЯ

РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

«ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА»

Направление подготовки (специальность)

45.05.01. Перевод и переводоведение.

**Специализация «Лингвистическое обеспечение
межгосударственных отношений».**

Квалификация (степень) – Лингвист-переводчик.

Форма обучения - очная, очно-заочная.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

В соответствии с требованиями ФГОС ВПО по направлению подготовки (специальности) 035701.65 Перевод и переводоведение целями учебной дисциплины «Теория перевода» являются:

- подготовка специалиста к профессиональной деятельности в области перевода;
- ознакомление студентов с основными положениями современной теории перевода, позволяющими сформировать представление о переводе как виде деятельности и её результате
- формирование соответствующих общекультурных, профессиональных и профессионально-специализированных компетенций, обеспечивающих готовность выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности в области межъязыковой коммуникации..

Задачи дисциплины заключаются в следующем:

- дать представление о видах деятельности, объединённых понятием «перевод»;
- ознакомить студентов с современными научными представлениями о способах осуществления перевода и закономерностях этого процесса;
- описать основные сложности и трудности перевода и способы их преодоления;
- сформировать умение пользоваться терминологическим аппаратом теории перевода для описания процесса и результата перевода

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ

В СТРУКТУРЕ ОСНОВНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

«Теория перевода» является одной из основных учебных дисциплин базовой части профессионального цикла учебного плана.

Данная дисциплина изучается студентами очной формы обучения в 7 и 8 семестрах четвертого курса, очно-заочной формы обучения – в 9 и 10 семестрах пятого курса. Студенты очной формы обучения по окончании 7 семестра сдают зачет, студенты очно-заочной формы обучения после окончания 9 семестра сдают зачет. По завершении

изучения дисциплины студенты очной и очно-заочной форм обучения защищают курсовую работу и сдают экзамен.

При изучении данной дисциплины студенты овладевают знаниями, умениями и навыками, необходимыми им при осуществлении профессиональной деятельности переводчика.

Изучение дисциплины «Теория перевода» основывается на фундаментальных положениях общего и сопоставительно-типологического языкознания, психолингвистики, сопоставительной стилистики. В свою очередь, знание основных положений «Теории перевода» позволит обучающимся всесторонне освоить тесно связанные с ней положения теории и практики межкультурной коммуникации, изучаемых иностранных языков и других дисциплин профессионального цикла учебного плана.

Знание основных положений «Теории перевода» позволит студентам после получения квалификации «Специалист» продолжить образование по программам аспирантуры по соответствующей специальности.

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Общекультурные компетенции:

- способность понимать сущность и значение информации в развитии современного информационного общества, сознавать опасности и угрозы, возникающие в этом процессе, соблюдать основные требования информационной безопасности, в том числе защиты государственной тайны (ОК-12)

Профессиональные компетенции:

- способность владеть основными методами защиты производственного персонала и населения от возможных последствий стихийных бедствий, проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях (ПК-7);

- способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-15);

- способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учётом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-18);

- способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-24)

4. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБРАЗОВАНИЯ, ФОРМИРУЕМЫМ ДИСЦИПЛИНОЙ

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

- **Знать:** понятия и принципы теории перевода; пути и способы достижения адекватности в переводе; этапы предпереводческого анализа текста; лексические, грамматические, стилистические проблемы перевода и пути их преодоления; классификацию переводческих ошибок, основные этапы развития перевода в России, важнейшие концепции и направления в современном переводоведении
- **Уметь:**
адекватно выбрать необходимую стратегию перевода в зависимости от жанровой принадлежности переводимого текста;
использовать переводческие трансформации адекватно цели перевода;
преодолевать лексические, грамматические, стилистические трудности в переводе;
распознавать переводческие ошибки и находить способы их преодоления.
- **Владеть:** переводческой терминологией; навыками предпереводческого анализа текста; основными моделями переводческой работы, навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватности перевода

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Тема 1. Сущность и виды перевода

Тема 2. Эквивалентность и адекватность как категории переводоведения

Тема 3. Общелексикологические проблемы перевода

Тема 4. Диахронические аспекты перевода

Тема 5. Фразеологические единицы и их перевод

Тема 6. Грамматические проблемы перевода

Тема 7. Переводческие трансформации

Тема 8. Жанрово-стилистическая дифференциация переводимого материала

Тема 9. Модели переводческой деятельности

Тема 10. Ранние этапы развития зарубежного перевода

Тема 11. Европейский перевод XIX – первой половины XX века

Тема 12. Современное зарубежное переводоведение

Тема 13. Проблема перевода в древнерусской культуре

Тема 14. Русский перевод XVIII – XIX веков

Тема 15. Перевод и переводческая мысль в России в начале XX века

Тема 16. Литературоведческие теории перевода

Тема 17. Формирование лингвистических теорий перевода

Тема 18. Современное переводоведение в России

